

Е. Г. Фоменок, Н. Г. Зайченко

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: Woitko@mail.ru, nas-79@mail.ru*

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «KRIEG» В СОВРЕМЕННОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ

В статье рассматриваются метафоры, представленные в современном публицистическом дискурсе Германии, репрезентирующие концепт «война» в немецком языке. Выделены основные метафорические модели, наиболее ярко отражающие современные представления о войне как об общественно-политическом явлении. Выделенные модели репрезентируют лингвокультурные образы немецкой языковой картины мира и стереотипы немецкоязычного публицистического дискурса.

Ключевые слова: концепт; метафора; метафорическая модель; публицистический дискурс.

E. G. Fomenok, N. G. Zaychenko

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: Woitko@mail.ru, nas-79@mail.ru*

METAPHORIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT «KRIEG» IN THE MODERN PUBLICISTIC DISCOURSE OF GERMANY

The article deals with the metaphors presented in the modern publicist discourse of Germany, representing the concept «war» in the German language. The main metaphorical models are highlighted, which most vividly reflect modern ideas about war as a socio-political phenomenon. The selected models represent linguistic-cultural images of the German language picture of the world and stereotypes of German-speaking in the publicist discourse.

Key words: concept; metaphor; metaphoric models; political discourse.

Проблемы международной системы безопасности и будущего человечества, усиление геополитической нестабильности в мире: военные конфликты в Сирии, на территории Украины, в Ираке, Афганистане находятся в центре внимания политиков, социологов, политологов, отображаются в средствах массовой информации, в том числе и в публицистическом дискурсе. В связи с этим растет интерес лингвистов к отображению военного конфликта в публицистическом дискурсе, представляющим собой процесс и результат речевой коммуникации в печатных СМИ.

Одним из ключевых средств понимания войны в культуре являются метафоры, которые репрезентируют картину мира носителей языка и яв-

ляются средством концептуализации, категоризации и оценки социально-политической реальности в народной ментальности. Метафорические модели, представляющие собой схемы связи между понятийными сферами в сознании носителей языка, отражают специфику национальной ментальности на определенном этапе развития общества [1, с. 55].

Существенный вклад в разработку методологических и общетеоретических основ изучения метафоры внесли Аристотель, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, М. М. Бахтин, М. Блэк, В. Г. Гак, В. Гумбольдт, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Ю. Н. Караулов, Ю. М. Лотман, А. А. Потебня, В. Н. Телия, А. П. Чудинов и др.

В разные исторические эпохи в культуре человечества существовали различные подходы к восприятию, пониманию и оценке войны. На протяжении многих столетий существования человечества понимание войны определяли две концептуальные метафоры, предложенные Гераклитом: «война – это правосудие» и «война – это строитель» [2]. Война воспринималась как суд, осуществляемый во имя определенных целей на основании силы ради установления права силы в социальном мире. Войну понимали и как созидателя-строителя, который решает вопрос о существовании государств, расширении либо сужении государственных границ, появлении новых государств и ходе их дальнейшего развития.

В XX в. появляется новая концептуальная метафора «холодная война», определяющая восприятие и понимание войны в культуре человечества. Считается, что метафору «холодная война» впервые употребил британский писатель-фантаст Д. Оруэлл в 1945 г. в статье «Ты и атомная бомба». Метафора «холодная война», под которой понимается противостояние без прямых военных столкновений, стала общеупотребима и обозначила период в мировой истории с 1946 по 1989 гг., характеризующийся противостоянием двух политических и экономических сверхдержав – СССР и США, выступающих как гаранты системы международных отношений, сформировавшейся после Второй мировой войны.

В начале третьего тысячелетия наблюдаются существенные изменения в восприятии и понимании войны. На сегодняшний день общепризнанным и неоспоримым является тот факт, что ядерная война приведет к глобальной экологической катастрофе и необратимым для существования человечества последствиям. В современной культуре крайне негативно воспринимается метафорическое выражение «ядерная зима», обозначающее глобальные изменения в природе нашей планеты, несовместимые с жизнью человека. При этом негативное отношение к ядерной войне не оказало существенного влияния на процесс предотвращения войн в современном мире, а используется иной раз как политическое оправдание ограниченного применения военной силы.

Концепт «война» (*‘der Krieg’*) является одним из ключевых репрезентантов картины мира в сознании носителя немецкой лингвокультуры. Востребованность концепта на современном этапе исторического развития объясняется существующими внешнеполитическими реалиями.

С целью установления особенностей и изменений в восприятии и понимании войны представителями немецкоязычной лингвокультуры нами проведен анализ содержания конкретных метафорических моделей, репрезентирующих концепт «война», представленных в текстах современного публицистического дискурса Германии, а именно в материалах online версий изданий «Der Spiegel», «Die Welt», «Zeit», «Der Tagesspiegel», «Bild» за 2017–2020 годы. Проведен анализ 40 статей.

Концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики, который трактуется как «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем» [3, с. 40].

Концепт «война» выражается в немецком языке лексемой *der Krieg* и имеет три основных значения:

1. *mit Waffengewalt ausgetragener Konflikt zwischen Staaten, Völkern* – ‘вооруженная борьба между государствами, нациями (народами)’;
2. *größere militärische Auseinandersetzung, die sich über einen längeren Zeitraum erstreckt* – ‘военные (боевые) действия’;
3. *fortgesetzte angestrenzte Bemühung zur Erreichung oder Verhinderung von etwas* – ‘активная деятельность, направленная на достижение какого-либо результата, преодоление, предотвращение чего-либо’ [4].

Лексическая единица «*der Krieg*» имеет в публицистическом дискурсе Германии контекстуальные синонимы и гипонимы *Konflikt, Kampf, Konfrontation, Kampfhandlungen, Schlacht, militärische/bewaffnete/kriegerische Auseinandersetzung, militärische Reaktion*. Слово «*Krieg*» употребляется в составе сложных существительных (*Bürgerkrieg, Informationskrieg, Wirtschaftskrieg* и др.) и слов с прилагательными, образуя тем самым такие устойчивые словосочетания как *kalter Krieg, konventioneller, atomarer Krieg* и др.

Война понимается и отображается в публицистическом дискурсе Германии как общественно-политическое явление, как продолжение политики с использованием других средств и, как конечный аргумент в отношениях между государствами и народами. Немецкие журналисты отмечают, что мир стал многополярным, динамичным, глобализованным, при этом дипломатия как искусство мирным путем разрешать конфликты переживает сегодня кризис, и этот кризис определяет существующее положение дел в мировой политике, которая находится в процессе реорганизации и также переживает кризис. Существующее положение дел отражает

наиболее частотная и продуктивная метафорическая модель «*der Krieg ist das Ende der Diplomatie*», которая представлена в публицистическом дискурсе Германии большим количеством метафорических выражений (*das «Ende des diplomatischen Weges» ist in Sicht, keinen Weg mehr für Diplomatie sehen, die diplomatische Lethargie der EU, auf Dauer den diplomatischen Weg versperren, die Abkommen treten leichtfertig in die Mülltonne, die diplomatische Selbstdemontage, die etablierten Mechanismen zur Verhinderung oder Beilegung von Konflikten funktionieren nicht, Europäische Friedensordnung und die Diplomatie sind in der Sackgasse, diplomatische Eiszeit, Diplomatie ist in der Krise, internationale Staatengemeinschaft ist hilflos, der Krieg ist das Totalversagen der internationalen Gemeinschaft, diplomatische Anstrengungen sind wirkungslos, das Ende der Diplomatie markieren* и др.). Немецкие журналисты анализируют причины большого количества военных конфликтов в современном мире и оставляют открытым для обсуждения вопрос: «*Diplomatie am Ende oder Ende der Diplomatie?*».

«*In Syrien ist die Diplomatie am Ende, so scheint es. Oder besiegelt Syrien das Ende der Diplomatie?*» [5]

В современном мире наметились несколько путей преодоления международных и геополитических конфликтов, а именно: дипломатическими средствами, путем введения санкций либо силовым путем. В немецком публицистическом дискурсе указывается на будущность именно дипломатии как ключевого средства регулирования международных конфликтов.

Следующей наиболее частотной метафорической моделью, репрезентирующей концепт «*der Krieg*», является антропоморфная морбиальная метафорическая модель «*der Krieg ist Leid*». Данная модель используется в каждой исследованной нами статье, посвященной положению населения, проживающего на территории, затронутой военным конфликтом (*dieser Krieg ist schreckliches Leid für die Kinder, der Krieg bedeutet für die Menschen auf diesem Territorium Leid, Folter und Tod, Herzen der Menschen sind am Tod geliebter Menschen zerbrochen, Trauer und Schmerz sitzen tief, der Krieg bringt der Bevölkerung Leid und Schmerz, in dem Bürgerkriegsland haben Millionen Menschen bleibende seelische oder körperliche Schäden erlitten, das traumatisierte Land, der Krieg löst unvorstellbares Leid aus* и др.).

«*Die Heranwachsenden, deren prägende Jahre gerade vor ihnen liegen, sind nicht nur **traumatisiert** durch die Vergangenheit, Gewalt und **Leid** haben auch ihre Zukunft geprägt. Syrien laufe Gefahr, eine ganze Generation zu verlieren.*» [6]

Крайне тяжелое положение людей в зоне военного конфликта вербализуют морбиальные метафорические выражения «*der Krieg ist Tod*», «*der Krieg ist Schmerz*», «*der Krieg ist Angst*».

Активно используется в публицистическом дискурсе Германии техноморфная метафора «*der Krieg ist eine Katastrophe*» с негативной коннотацией, при помощи которой концептуализируется кризис современной системы миропорядка, вербализуется острая необходимость в преодолении военного конфликта, решении всех первостепенных проблем населения на территории военного конфликта, выхода из сложной сложившейся геополитической и гуманитарной ситуации (*der Konflikt ist die größte menschengemachte Katastrophe, der Krieg bringt eine neue humanitäre Katastrophe, der Krieg gilt als historisches Versagen unserer Zeit, der Krieg ist Zerstörung der Lebensgrundlagen, nur einen Herzschlag von der Katastrophe entfernt sein*).

«*Die Zahl der zivilen Opfer und Flüchtlinge steigt, es droht eine neue **humanitäre Katastrophe**.*» [7]

«*Neben dem menschlichen Leid und dem wirtschaftlichen Desaster bedeutet Krieg immer **eine Katastrophe für die Umwelt**.*» [8]

В публицистическом дискурсе Германии традиционно используются театральные метафоры, которые репрезентируют бедственное положение населения в зоне военного конфликта, наиболее частотной является метафорическая модель «*der Krieg ist ein Drama*» (*die Situation der Bevölkerung bleibt dramatisch, dramatische Lage der Bevölkerung, die Situation im Bürgerkriegsland ist tragisch, dramatische Szenen spielen sich ab, der Krieg hat dramatische Folgen für die Bevölkerung, die Dramatik und die Dringlichkeit verdeutlichen, die Lage der Menschen verschärft sich dramatisch, das Szenario ist zu blutig, das Worst-Case-Szenario ist eingetreten* и др.).

«*Obwohl sich das Assad-Regime mit Hilfe von Russen und Iranern im Bürgerkrieg durchzusetzen scheint, bleibt die Situation der Mehrheit der Bevölkerung **dramatisch**.*» [9]

Новой метафорической моделью, появившейся в текстах публицистического дискурса после миграционного кризиса в Евросоюзе в 2015–2016 годах, является модель «*der Krieg ist Flüchtlinge*». Данная модель представлена большим количеством метафорических выражений, имеющих преимущественно отрицательную коннотацию (*Krieg ist der wichtigste Fluchtgrund, der Syrien-Konflikt produziert weltweit die meisten Geflüchteten, Krieg ist weltweit die zentrale Fluchtursache, der Krieg bringt Anstieg der Flüchtlingszahlen, durch bewaffnete Konflikte erreicht die Zahl der von Flucht und Vertreibung betroffenen Menschen ein trauriges Rekordniveau, durch die Kriege wachsen neue Fluchtbewegungen, mit Kriegsflüchtlingen sind viele*

Länder überfordert, Kriege sind verantwortlich für neue Fluchtbewegungen, der Krieg zwingt zur Flucht и др.).

«*Länder und Kommunen sind mit den vielen **Flüchtlingen** überfordert. Ein Gipfel im Kanzleramt soll die drängendsten Probleme lösen.*» [10]

Для Европы миграционный кризис 2015–2016 годов оказался серьезным вызовом, обострил многие социальные и политические проблемы, породил разногласия внутри Евросоюза. До сих пор Европейские государства не справились со многими проблемами, вызванными миграционным кризисом 2015–2016 годов, поэтому потоки беженцев, направляющиеся в европейские страны, воспринимаются европейцами как угроза социальной и экономической стабильности [11].

Проведенное нами исследование позволяет сделать вывод о том, что концепт «Krieg» в современном публицистическом дискурсе Германии вербализуют метафорические модели «*der Krieg ist das Ende der Diplomatie*», «*der Krieg ist Leid*», «*der Krieg ist eine Katastrophe*», «*der Krieg ist Flüchtlinge*». Метафорические выражения, вербализующие концепт «Krieg», основываются на узуальных переносных значениях и создают определенную систему образов. Вышеназванные метафорические модели репрезентируют картину мира представителей немецкой лингвокультуры и отражают стереотипы немецкоязычного публицистического дискурса на современном этапе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – Москва : Флинта, Наука, 2007. – 42 с.
2. Фрагменты ранних греческих мыслителей. Ч. I. М., 1989. – 576 с.
3. Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н. А. Красавский. – Волгоград : Перемена, 2001. – 495 с.
4. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Krieg>. – Дата доступа: 20.01.2020.
5. Der Tagesspiegel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tagesspiegel.de/politik/krieg-in-syrien-besiegelt-syrien-das-ende-der-diplomatie/23072354.html>. – Дата доступа: 21.01.2020.
6. Zeit-online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2015-03/unicef-syrien-kinder-leiden>. – Дата доступа: 30.01.2020.
7. Die Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.welt.de/debatte/article193136369/Schlacht-um-Idlib-Der-Krieg-in-Syrien-ist-nicht-vorbei-er-wird-nur-vergessen.html>. – Дата доступа: 25.01.2020.
8. Spiegel Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/syrien-umweltzerstoerung-durch-buergerkrieg-hat-jahrelange-spaetfolgen-a-991314.html>. – Дата доступа: 29.01.2020.

9. Bild [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/syrien-krieg-neue-schock-zahlen-der-bundesregierung-aus-dem-buergerkriegsland-66577292.bild.html>. – Дата доступа: 28.01.2020.
10. Zeit-online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2014-10/fluechtlinge-fluechtlingstreffen-kanzleramt>. – Дата доступа: 30.01.2020.
11. Фоменок, Е. Г. Метафорическое представление социально-политической реальности в современной Германии (на материале публицистического дискурса) / Е. Г. Фоменок // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс] : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21–22 марта 2019 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – С. 70–77.